

**Akathist to Our Most Holy Lady Theotokos**  
in Church Slavonic and English

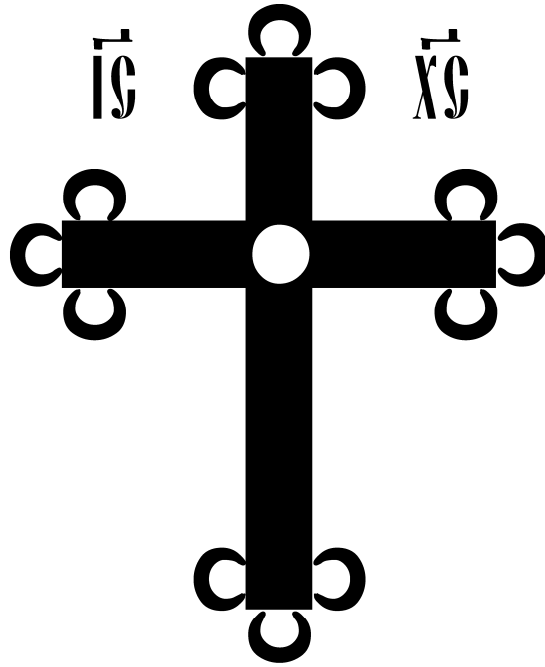
**Акафист ко Пресвятей Богородице**  
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

MMXXI





**Akathist to Our Most Holy Lady Theotokos**  
in Church Slavonic and English

**Акафист ко Пресвятей Богородице**  
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ορθόδοξος Ἐκκλησία Αναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.  
ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels  
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольная Нина, просветительница Грузии  
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

## Akathist to Our Most Holy Lady Theotokos

*The Seven Bow Beginning*

O God, be merciful to me, a sinner. (*Bow*)

O God, cleanse me, a sinner, and have mercy on me. (*Bow*)

Thou hast created me, O Lord, have mercy on me. (*Bow*)

Countless times have I sinned, O Lord, forgive me. (*Bow*)

My most holy Lady Theotokos, save me, a sinner, (*Bow*)

O Angel, my holy Guardian, protect me from all evil. (*Bow*)

Holy Apostle (or Martyr, or Holy Father) *Name* pray to God for me. (*Bow*)

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us. Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

*O Heavenly King*

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fill-est all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

*Trisagion*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to

## Акафист ко Пресвятей Богородице.

*Седмипоклонный:*

Бо́же, ми́лостив бу́ди мне гре́шному (*поклон*).

Бо́же, очисти мя гре́шнаго и поми́луй мя (*поклон*).

Созда́вый мя, Го́споди, поми́луй мя (*поклон*).

Без числа́ согреших, Го́споди, прости́ мя (*поклон*).

Влады́чице моя́, Пресвята́я Бо-городи́це, спаси́ мя гре́шнаго (*поклон*).

А́нгеле, храни́телю мой святы́й, от вся́каго зла сохрани́ мя (*поклон*).

Святы́й апо́столе (или му́чениче, или преподо́бне о́тче) *имярек* моли́ Бо́га о мне (*поклон*).

Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́ Бо́же наш, поми́луй нас, ами́нь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

*Царю Небесный*

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же везде́ сый и вся исполня́яй, Сокро́вище благи́х и жи́зни Пода́телю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти́ ны от вся́кия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

*Трисвятое:*

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакония́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и

the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Lord, have mercy. (*Twelve times*)  
O Come, let us worship God, our King.

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God.

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

*Psalms 50*

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and

ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Господи, помилуй (12).

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

*Псалом 50-й.*

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от

with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bulls upon Thine altar.

*The Symbol of the Orthodox Faith*

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who

кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушено и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

*Символ Православной Веры.*

Верую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождена, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на Небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, Животворящего, Иже от Отца исходящего, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

spake by the prophets.

In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

*Akathist to Our*

*Most Holy Lady Theotokos*

**Kontakion 1, Eighth Tone:** To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded! (*Thrice*)

**Ikos 1:** An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Во еди́ну Святу́ю, Собору́ную и Апосто́льскую Църковь. Испове́дую еди́но креще́ние во оставле́ние грехо́в. Чаю́ воскресе́ния ме́ртвых, и жи́зни бу́дущаго ве́ка, аминь.

*Акафист ко*

*Пресвятей Богородице:*

**Кондак 1-й, глас 8-й:** Взбра́нной Во-ево́де победи́тельная, я́ко изба́вльшеся от злых, благода́рственная воспису́ем Ти, раби́ Твои́, Богоро́дице, но, я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую, от вся́ких нас бед свободи́, да зове́м Ти: ра́дуйся, Невесто́ Неневе́стная. (*трижды*).

**Икос 1-й:** А́нгел предста́тель с небесе́ послан бысть рещи́ Богоро́дице: ра́дуйся, и со безплотным гла́сом воплоща́ема Тя зря, Го́споди, ужаса́шеся и стоя́ше, зовы́й к Ней такова́я:

Ра́дуйся, Ею́же ра́дость возсия́ет;

Ра́дуйся, Ею́же кля́тва исче́знет.

Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние;

Ра́дуйся, слез Евиных изба́вление.

Ра́дуйся, вы́соту́ неудобовосходи́мая челове́ческими по́мысли;

Ра́дуйся, глубли́ну́ неудобозри́мая и а́нгельскими́ очима́.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище;

Ра́дуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся.

Ра́дуйся, звездо́, явля́ющая Со́лнце;

Ра́дуйся, утробо́ Божество́ннаго во-площе́ния.

Ра́дуйся, Ею́же обновля́ется тварь;

Ра́дуйся, Ею́же покланя́емся Творцу́ (*поклон*).



Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 2:** Seeing herself to be chaste, the holy one said boldly to Gabriel: The marvel of thy speech is difficult for my soul to accept. How canst thou speak of a birth from a seedless conception? And she cried: Alleluia!

**Ikos 2:** Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the ministering one: Tell me, how can a son be born from a chaste womb? Then he spake to Her in fear, only crying aloud thus!

Rejoice, initiate of God's ineffable will!

Rejoice, assurance of those who pray in silence!

Rejoice, beginning of Christ's miracles!

Rejoice, crown of His dogmas!

Rejoice, heavenly ladder by which God came down!

Rejoice, bridge that conveyest us from earth to Heaven!

Rejoice, wonder of angels sounded abroad!

Rejoice, wound of demons bewailed afar!

Rejoice, Thou Who ineffably gavest birth to the Light!

Rejoice, Thou Who didst reveal Thy secret to none!

Rejoice, Thou Who surpasest the knowledge of the wise!

Rejoice, Thou Who givest light to the minds of the faithful!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 3:** The power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb as a sweet meadow to all who wish to reap salvation, as they sing: Alleluia!

**Ikos 3:** Having received God into Her womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 2-й:** Видящи Свята́я Себе́ в чистоте́, глаго́лет Гаври́илу дерзостно: пресла́вное твоего́ гла́са неудобоприятельно души́ Моёй является, безсе́меннаго бо зачат́ия рождество́ како́ глаго́лещи, зовы́й: Аллилу́иа.

**Икос 2-й:** Ра́зум недоразумева́емый разумéти Дéва и́щущи, возопи́ к служа́щему: из боку́ чисту́, Сы́ну како́ есть родит́ися мо́щно, рцы́ Ми? К Не́йже он рече́ со стра́хом, оба́че зовы́й си́це:

Ра́дуйся, сове́та неизрече́ннаго таи́ннице;

Ра́дуйся, молча́ния прося́щих ве́ро.

Ра́дуйся, чуде́с Христо́вых нача́ло;

Ра́дуйся, велéний Его́ глави́зно.

Ра́дуйся, ле́ствице небéсная, ё́уже сни́де Бог;

Ра́дуйся, мо́сте, преводя́й су́щих от земли́ на не́бо.

Ра́дуйся, а́нгелов многосло́вущее чу́до;

Ра́дуйся, бесо́в многоплаче́вный стру́пе.

Ра́дуйся, Свет неизрече́нно роди́вшая;

Ра́дуйся, е́же како́, ни еди́наго же научи́вшая.

Ра́дуйся, премуд́рых превосходя́щая ра́зум;

Ра́дуйся, ве́рных озаря́ющая смы́слы.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 3-й:** Си́ла Вышня́го осени́ тогда́ к зачат́ию Брако́неискусную́, и благопло́дная То́я ложесна́, яко́ село́ показа́ сладкое́, всем хотя́щим жати́ спасение́, внегда́ пети́ си́це: Аллилу́иа.

**Икос 3-й:** Имү́щи Богоприя́тную Дéва утробу́, востече́ ко Елиса́вети; младе́нец же о́ноя а́бие позна́в Сея́ целова́ние,

embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos!

Rejoice, branch of an Unfading Sprout!

Rejoice, acquisition of Immortal Fruit!

Rejoice, labourer that labourest for the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who givest birth to the Planter of our life!

Rejoice, cornland yielding a rich crop of mercies!

Rejoice, table bearing a wealth of forgiveness!

Rejoice, Thou Who makest to bloom the garden of delight!

Rejoice, Thou Who preparest a haven for souls!

Rejoice, acceptable incense of intercession!

Rejoice, propitiation of all the world!

Rejoice, good will of God to mortals!

Rejoice, boldness of mortals before God!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 4:** Having within a tempest of doubting thoughts, the chaste Joseph was troubled. For knowing Thee to have no husband, he suspected a secret union, O blameless one. But having learned that Thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!

**Ikos 4:** While the angels were chanting, the shepherds heard of Christ's coming in the flesh, and having run to the Shepherd, they beheld Him as a blameless Lamb that had been pastured in Mary's womb, and singing to Her, they cried:

Rejoice, Mother of the Lamb and the Shepherd:

Rejoice, fold of rational sheep!

Rejoice, torment of invisible enemies!

Rejoice, opening of the gates of Paradise!

Rejoice, for the things of Heaven rejoice with the earth!

Rejoice, for the things of earth join chorus

радовашеся, и игра́ньми я́ко пе́сньми вопия́ше к Богоро́дице:

Ра́дуйся, о́трасли неувяда́емая розго́;

Ра́дуйся, Плода́ безсме́ртнаго стяжа́ние.

Ра́дуйся, Де́лателя де́лающая человеколю́бца;

Ра́дуйся, Сади́теля жи́зни на́шея ро́ждшая.

Ра́дуйся, ни́во, растя́щая гобзова́ние щедро́т;

Ра́дуйся, трапе́зо, нося́щая оби́лие очище́ний.

Ра́дуйся, я́ко рай пи́щный процвета́еши;

Ра́дуйся, я́ко приста́нище ду́шам гото́виши.

Ра́дуйся, приятно́е моли́твы кади́ло;

Ра́дуйся, всего́ ми́ра очище́ние.

Ра́дуйся, Бо́жие к сме́ртным благоволе́ние;

Ра́дуйся, сме́ртных к Бо́гу дерзнове́ние.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

**Кондак 4-й:** Бу́рю внут́рь име́я помышле́ний сумни́тельных, цело́му́дренный Ио́сиф смяте́ся, к Тебе́ зря небра́чней, и бра́коокра́дованную помышля́я, Непоро́чная; уве́дев же Твое́ зача́тие от Ду́ха Свя́та, рече́: Аллилу́иа.

**Икос 4-й:** Слы́шаша па́стырие А́нгелов пою́щих плотско́е Христо́во прише́ствие, и те́кше я́ко к Па́стырю ви́дят Сего́ я́ко а́гнца непоро́чна, во чре́ве Мари́ине упас́шася, Ю́же пою́ще ре́ша:

Ра́дуйся, А́гнца и Па́стыря Ма́ти;

Ра́дуйся, дво́ре словес́ных ове́ц.

Ра́дуйся, невидимых враго́в муче́ние;

Ра́дуйся, райских двере́й отверже́ние.

Ра́дуйся, я́ко небе́сная сра́дуются земны́м;

Ра́дуйся, я́ко земна́я сликовству́ют

with the heavens!

Rejoice, never-silent mouth of the Apostles!

Rejoice, invincible courage of the passion-bearers!

Rejoice, firm support of faith!

Rejoice, radiant token of Grace!

Rejoice, Thou through whom hades was stripped bare!

Rejoice, Thou through whom we are clothed with glory!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 5:** Having sighted the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Unreachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia!

**Ikos 5:** The sons of the Chaldees saw in the hands of the Virgin Him Who with His hand made man. And knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and to cry to Her Who is blessed:

Rejoice, Mother of the Unsetting Star!

Rejoice, dawn of the mystic day!

Rejoice, Thou Who didst extinguish the furnace of error!

Rejoice, Thou Who didst enlighten the initiates of the Trinity!

Rejoice, Thou Who didst banish from power the inhuman tyrant!

Rejoice, Thou Who didst show us Christ the Lord, the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who redeemest from pagan worship!

Rejoice, Thou Who dost drag us from the works of mire!

Rejoice, Thou Who didst quench the worship of fire!

Rejoice, Thou Who rescues from the flame of the passions!

небесным.

Ра́дуйся, апо́столов немол́чная уста́;

Ра́дуйся, страстоте́рпцев непобедима́я де́рзосте.

Ра́дуйся, твёрдо́е ве́ры утвержде́ние;

Ра́дуйся, све́тлое благода́ти позна́ние.

Ра́дуйся, Е́юже обнажи́ся ад;

Ра́дуйся, Е́юже облеко́хомся сла́вою.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

**Кондак 5-й:** Боготе́чную звезду́ узре́вше волсви́, тоя́ после́доваша зари́, и я́ко свети́льник держа́ще ю́, то́ю испыта́ху кре́пкаго Царя́, и дости́гше Непости́жимаго, возра́довашася, Ему́ вопию́ще: Аллилу́иа.

**Икос 5-й:** Ви́деша о́троцы халде́йстии на руку́ Деви́чу Созда́вшего рука́ми че́ловеки, и Влады́ку разумева́юще Его́, а́ще и ра́бий прия́т зрак, потща́шася дарми́ послужа́ти Ему́, и возопи́ти Благосло́венней:

Ра́дуйся, звезды́ незаходи́мая Ма́ти;

Ра́дуйся, заре́ та́инственнаго дне.

Ра́дуйся, преле́сти пещь угаси́вшая;

Ра́дуйся, Тро́ицы та́инники про́свеща́ющая.

Ра́дуйся, мучи́теля безчелове́чнаго изме́тающая от нача́льства;

Ра́дуйся, Го́спода человеколю́бца пока́завшая Христа́.

Ра́дуйся, ва́рварскаго изба́вляющая служе́ния;

Ра́дуйся, тиме́ния изыма́ющая дел.

Ра́дуйся, огня́ поклоне́ние угаси́вшая;

Ра́дуйся, пла́мене страсте́й изме́няющая.

Rejoice, guide of the faithful to chastity!

Rejoice, gladness of all generations!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 6:** Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Thy prophecy; and having preached Thee to all as the Christ, they left Herod as a babler who knew not how to sing: Alleluia!

**Ikos 6:** By shining in Egypt the light of truth, Thou didst dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Thy strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, uplifting of men!

Rejoice, downfall of demons!

Rejoice, Thou who didst trample down the dominion of delusion!

Rejoice, Thou who didst unmask the fraud of idols!

Rejoice, sea that didst drown the Pharaoh of the mind!

Rejoice, rock that doth refresh those thirsting for life!

Rejoice, pillar of fire that guideth those in darkness!

Rejoice, shelter of the world broader than a cloud!

Rejoice, sustenance replacing manna!

Rejoice, minister of holy delight!

Rejoice, land of promise!

Rejoice, Thou from whom floweth milk and honey!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 7:** When Symeon was about to depart this age of delusion, Thou wast brought as a Babe to him, but Thou was recognized by him as perfect God also; wherefore, marveling at Thine ineffable wisdom, he cried: Alleluia!

**Ikos 7:** The Creator showed us a new

Ра́дуйся, ве́рных наста́внице це-лому́дрія;

Ра́дуйся, всех родовъ весе́лие.

Ра́дуйся, Неве́сто Неневе́стная.

**Кондак 6-й:** Пропове́дницы бо-гоно́снии, бы́вше волсви́, возврати́шася в Вавило́н, сконча́вше Твое́ проро́чество, и пропове́давше Тя, Христа́, всем, оста́виша Ирода́ яко́ буесло́вьяща, не ве́дуща пе́ти: Аллилу́иа.

**Икос 6-й:** Возсия́вый во Египте про-свеще́ние и́стины, отгна́л еси́ лжи́ тьму: идоли́ бо егó, Спа́се, не терпе́яще Твоея́ кре́пости, падо́ша, сих же изба́вльшиися вопия́ху к Богоро́дице:

Ра́дуйся, исправле́ние челове́ков;

Ра́дуйся, низпаде́ние бесо́в.

Ра́дуйся, преле́сти держа́ву по-пра́вша;я;

Ра́дуйся, идо́льскую лесть обли́чивша.я.

Ра́дуйся, мо́ре, потопи́вшее фарао́на мы́сленнаго;

Ра́дуйся, ка́меню, напои́вший жа́ждущия́ жи́зни.

Ра́дуйся, о́гненный сто́лпе, наста́вляя́й су́щия во тьме;

Ра́дуйся, покрóве ми́ру, ши́рший облака.

Ра́дуйся, пи́ще, ма́нны прие́мнице;

Ра́дуйся, сла́дости святы́я служеб-нице.

Ра́дуйся, земле́ обетова́ния;

Ра́дуйся, из нея́же течёт мед и млеко́.

Ра́дуйся, Неве́сто Неневе́стная.

**Кондак 7-й:** Хотя́щу Симео́ну от ны́нешняго ве́ка преста́вится преле́стнаго, вда́лся еси́ яко́ младе́нец тому́, но по-зна́лся еси́ ему́ и Бог соверше́нный. Те́мже удиви́ся Твое́й неизрече́нной премудро-сти, зовы́й: Аллилу́иа.

**Икос 7-й:** Но́вую показа́ тварь, явля́ся

creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb, and kept it incorrupt as it was, that seeing the miracle we might sing to Her, crying out!

Rejoice, flower of incorruptibility!

Rejoice, crown of continence!

Rejoice, Thou from whom shineth the Archetype of the Resurrection!

Rejoice, Thou Who revealest the life of the angels!

Rejoice, tree of shining fruit, whereby the faithful are nourished!

Rejoice, tree of goodly shade by which many are sheltered!

Rejoice, Thou that has carried in Thy womb the Redeemer of captives!

Rejoice, Thou that gavest birth to the Guide of those astray!

Rejoice, supplication before the Righteous Judge!

Rejoice, forgiveness of many sins!

Rejoice, robe of boldness for the naked!

Rejoice, love that doth vanquish all desire!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 8:** Having beheld a strange nativity, let us estrange ourselves from the world and transport our minds to Heaven; for the Most High God appeared on earth as a lowly man, because He wished to draw to the heights them that cry to Him: Alleluia!

**Ikos 8:** Wholly present was the Inexpressible Word among those here below, yet in no way absent from those on high; for this was a divine condescension and not a change of place, and His birth was from a God-receiving Virgin Who heard these things:

Rejoice, container of the Uncontainable God!

Rejoice, door of solemn mystery!

Rejoice, report doubtful to unbelievers!

Зиждитель нам от Него́ бывшим, из безсе́мныхъ прозяб утробы, и сохранив Ю, якоже бе, нетле́нну, да чу́до ви́дяще, воспоём Ю, вопию́ще:

Ра́дуйся, цве́те нетле́ния;

Ра́дуйся, ве́нче возде́ржания.

Ра́дуйся, воскре́сения обра́з облиста́ющая;

Ра́дуйся, а́нгельское жити́е явля́ющая.

Ра́дуйся, дре́во светлоплодо́витое, от него́же пита́ются ве́рнии;

Ра́дуйся, дре́во благосенноли́ственное, имже покрыва́ются мно́зи.

Ра́дуйся, во чре́ве нося́щая Изба́вителя пленённым;

Ра́дуйся, ро́ждшая Нача́вника заблудшим.

Ра́дуйся, Судии́ пра́веднаго умоле́ние;

Ра́дуйся, мно́гих согреше́ний проше́ние.

Ра́дуйся, оде́ждо наги́х дерзнове́ния;

Ра́дуйся, любви́, всякое жела́ние побежда́ющая.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́встная.

**Кондак 8-й:** Стра́нное ро́ждество́ ви́девше, устрани́мся ми́ра, ум на небеса́ прело́жше: се́го́ бо ра́ди высо́кий Бог на земли́ яви́ся смире́нный челове́к, хотя́й привле́щи к высо́те То́му вопию́щия: Аллилу́иа.

**Икос 8-й:** Весь бе в ни́жних и вы́шних ника́коже отступи́ неопи́санное Сло́во: снизхожде́ние бо Божество́нное, не прехо́ждение же ме́стное бы́сть, и ро́ждество́ от Де́вы Богоприя́тная, слы́шащия сия́:

Ра́дуйся, Бо́га невмести́мага вме́стилице;

Ра́дуйся, чести́аго та́инства двéри.

Ра́дуйся, неве́рных сумни́тельное слы́шание;

Rejoice, undoubted boast of the faithful!  
Rejoice, all-holy chariot of Him Who  
sitteth upon the Cherubim!

Rejoice, all-glorious temple of Him Who  
is above the Seraphim!

Rejoice, Thou Who hast united opposites!

Rejoice, Thou Who hast joined virginity  
and motherhood!

Rejoice, Thou through whom transgres-  
sion hath been absolved!

Rejoice, Thou through whom Paradise is  
opened!

Rejoice, key to the kingdom of Christ!

Rejoice, hope of eternal good things!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 9:** All the angels were amazed  
at the great act of Thine incarnation; for they  
saw the Unapproachable God as a man ap-  
proachable to all, abiding with us, and hear-  
ing from all: Alleluia!

**Ikos 9:** We see most eloquent orators  
mute as fish before Thee, O Theotokos; for  
they are at a loss to tell how Thou remainest  
a Virgin and could bear a child. But we, mar-  
veling at this mystery, cry out faithfully:

Rejoice, receptacle of the Wisdom of God!

Rejoice, treasury of His Providence!

Rejoice, Thou Who showest philosophers  
to be fools!

Rejoice, Thou Who exposest the learned  
as irrational!

Rejoice, for the clever critics have become  
foolish!

Rejoice, for the writers of myths have  
faded away!

Rejoice, Thou Who didst rend the webs of  
the Athenians!

Rejoice, Thou Who didst fill the nets of

Ра́дуйся, ве́рных изве́стная похвало́.  
Ра́дуйся, колесни́це пресвята́я Су́щаго  
на Херувимех;

Ра́дуйся, селе́ние пресла́вное Су́щаго  
на Серафимех.

Ра́дуйся, противная в то́жде со-  
бравшая;

Ра́дуйся, де́вство и рождество́ со-  
чета́вшая.

Ра́дуйся, е́юже разреши́ся пре-  
ступле́ние;

Ра́дуйся, е́юже отве́рзеса рай.

Ра́дуйся, ключу́ Ца́рствия Христо́ва;

Ра́дуйся, наде́жду благ ве́чных.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́стная.

**Кондак 9-й:** Всякое естество́ а́нгельское  
удиви́ся вели́кому Твоего́ вочелове́чения  
де́лу; непристу́пнаго бо я́ко Бо́га, зря́ще  
всем присту́пнаго Чело́века, нам у́бо спре-  
быва́юща, слы́шаща же от всех: Аллилу́иа.

**Икос 9-й:** Вети́я многовещáнные, я́ко  
ры́бы безгла́сныя ви́дим о Тебе́, Бо-  
городи́це, недоумева́ют бо глаго́лати, е́же  
како и Де́ва пребы́ваеши, и роди́ти воз-  
могла́ еси́. Мы же, та́инству дивя́щеса,  
ве́рно вопие́м:

Ра́дуйся, премудро́сти Бо́жия прия́те-  
лище;

Ра́дуйся, промы́сления Его́ со-  
кро́вище.

Ра́дуйся, любо́мудрыя немудрыя  
явля́ющая;

Ра́дуйся, хитросло́весныя безсло́весныя  
облича́ющая.

Ра́дуйся, я́ко обуя́ша лю́тии  
взыска́теле;

Ра́дуйся, я́ко увядо́ша баснотворцы́.

Ра́дуйся, афи́нейская плетения́ рас-  
терза́ющая;

Ра́дуйся, рыба́рския мре́жи

the fishermen!

Rejoice, Thou Who drawest us from the depths of ignorance!

Rejoice, Thou Who enlightenest many with knowledge!

Rejoice, ship for those who wish to be saved!

Rejoice, harbor for sailors on the sea of life!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 10:** Desiring to save the world, He that is the Creator of all came to it according to His Own promise, and He that, as God, is the Shepherd, for our sake appeared unto us as a man; for like calling unto like, as God He heareth: Alleluia!

**Ikos 10:** A bulwark art Thou to virgins, and to all that flee unto Thee, O Virgin Theotokos; for the Maker of Heaven and earth prepared Thee, O Most-pure one, dwelt in Thy womb, and taught all to call to Thee:

Rejoice, pillar of virginity!

Rejoice, gate of salvation!

Rejoice, leader of mental formation!

Rejoice, bestower of divine good!

Rejoice, for Thou didst renew those conceived in shame!

Rejoice, for Thou gavest wisdom to those robbed of their minds!

Rejoice, Thou Who didst foil the corrupter of minds!

Rejoice, Thou Who gavest birth to the Sower of purity!

Rejoice, bridechamber of a seedless marriage!

Rejoice, Thou Who dost wed the faithful to the Lord!

Rejoice, good nourisher of virgins!

Rejoice, adorning of holy souls as for marriage!

исполняющая.

Ра́дуйся, из глубины́ неведе́ния извлача́ющая;

Ра́дуйся, мно́ги в ра́зуме просвеща́ющая.

Ра́дуйся, кораблю́ хотя́щих спасти́ся;

Ра́дуйся, приста́нище житейских плава́ний.

Ра́дуйся, Невесто́ Неве́стная.

**Кондак 10-й:** Спасти́ хотя́ мир, Иже всех Украси́тель, к сему́ самообетова́н прии́де, и Па́стырь сын, я́ко Бог, нас ра́ди яви́ся по нам челове́к: подобным бо подобное призва́в, я́ко Бог слы́шит: Аллилу́иа.

**Икос 10-й:** Стена́ еси́ де́вам, Богороди́це Де́во, и всем к Тебе́ прибега́ющим: и́бо небесе́ и земли́ Творе́ц устрои́ Тя, Пречи́стая, все́лься во утробе́ Твоей, и вся приглаша́ти Тебе́ научи́в:

Ра́дуйся, сто́лпе де́вства;

Ра́дуйся, дверь спасе́ния.

Ра́дуйся, нача́льнице мы́сленнаго назда́ния;

Ра́дуйся, пода́тельница́ Божественны́я бла́гости.

Ра́дуйся, Ты бо обнови́ла еси́ зача́тыя студи́но;

Ра́дуйся, Ты бо наказа́ла еси́ окра́денны́я умо́м.

Ра́дуйся, тли́теля смы́слов упражня́ющая;

Ра́дуйся, Се́ятеля́ чистоты́ рожда́щая.

Ра́дуйся, черто́же безсе́меннаго уневе́щения;

Ра́дуйся, ве́рных Го́сподеви сочета́вшая.

Ра́дуйся, добра́я младопита́тельница́ де́вам;

Ра́дуйся, невестокраси́тельница́ душ святы́х.

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 11:** Every hymn is defeated that trieth to encompass the multitude of Thy many compassions; for if we offer to Thee, O Holy King, songs equal in number to the sand, nothing have we done worthy of that which Thou hast given us who shout to Thee: Alleluia!

**Ikos 11:** We behold the holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guideth all to divine knowledge, She illumineth minds with radiance, and is honoured by our shouting these things:

Rejoice, ray of the noetic Sun!

Rejoice, radiance of the Unsetting Light!

Rejoice, lightning that enlightenest our souls!

Rejoice, thunder that terrifiest our enemies!

Rejoice, for Thou didst cause the refulgent Light to dawn!

Rejoice, for Thou didst cause the river of many streams to gush forth!

Rejoice, Thou Who paintest the image of the font!

Rejoice, Thou Who blottest out the stain of sin!

Rejoice, laver that washest the conscience clean!

Rejoice, cup that drawest up joy!

Rejoice, aroma of the sweet fragrance of Christ!

Rejoice, life of mystical gladness!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 12:** When the Absolver of all mankind desired to blot out ancient debts, of His Own will He came to dwell among those who had fallen from His Grace; and having torn up the handwriting of their sins, He heareth this from all: Alleluia!

**Ikos 12:** While singing to Thine Offspring, we all praise Thee as a living temple,

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 11-й:** Пéние всякое побежда́ется, спростре́тися тща́щееся ко мно́жеству мно́гих щедро́т Твои́х: равночи́сленныя бо песка́ пéсни а́ще прино́сим Ти, Царю́ святы́й, ничто́же соверша́ем досто́йно, я́же дал еси́ нам, Тебе́ вопию́щим: Аллилу́иа.

**Икос 11-й:** Светоприе́мную свещу́, су́щим во тьме я́вляющуюся, зрим святу́ю Де́ву, невеще́ственный бо вжига́ющи огонь, наставля́ет к ра́зуму Божéственному вся, заре́ю ум просвеща́ющая, зва́нием же почита́емая, си́ми:

Ра́дуйся, луче́ умнаго Со́лнца;

Ра́дуйся, свети́ло незаходи́мага Све́та.

Ра́дуйся, мо́лние, ду́ши просвеща́ющая;

Ра́дуйся, яко́ гром, враги́ устраша́ющая.

Ра́дуйся, яко́ многосве́тлое возсия́еши просвещéние;

Ра́дуйся, яко́ многотеку́щую исто́чаеши реку́.

Ра́дуйся, купéли живопису́ющая образ;

Ра́дуйся, грехо́вную отъе́млющая скве́рну.

Ра́дуйся, ба́не, омыва́ющая сове́сть;

Ра́дуйся, ча́ше, че́рплющая ра́дость.

Ра́дуйся, обоня́ние Христо́ва благоуха́ния;

Ра́дуйся, животе́ та́йнаго весе́лия.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

**Кондак 12-й:** Благода́ть да́ти восхоте́в, долго́в дрéвних, всех долго́в Реше́тель челове́ком, прии́де Собо́ю ко отше́дшим Того́ благода́ти, и раздра́в рукописа́ние, слы́шит от всех си́це: Аллилу́иа.

**Икос 12-й:** Пою́ще Твое́ Рожде́ство, хва́лим Тя вси, яко́ одушевле́нный храм,



O Theotokos; for the Lord Who holdeth all things in His hand dwelt in Thy womb, and He sanctified and glorified Thee, and taught all to cry to Thee:

Rejoice, tabernacle of God the Word!  
Rejoice, saint greater than the saints!  
Rejoice, ark gilded by the Spirit!

Rejoice, inexhaustible treasury of life!

Rejoice, precious diadem of pious kings!

Rejoice, venerable boast of reverent priests!

Rejoice, unshakable fortress of the Church!

Rejoice, inviolable wall of the kingdom!

Rejoice, Thou through whom victories are obtained!

Rejoice, Thou through whom foes fall prostrate!

Rejoice, healing of my flesh!

Rejoice, salvation of my soul!

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 13:** O all-praised Mother Who didst bear the Word, holiest of all the saints, accept now our offering, and deliver us from all misfortune, and rescue from the torment to come those that cry to Thee: Alleluia!

*This Kontakion is sung thrice.*

*And again:*

**Ikos 1:** An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human

Богородице: во Твоей бо вселився утробе содержи вся рукою Господь, освяти, прослави и научи вопити Тебе всех:

Ра́дуйся, селение Бога и Слова;

Ра́дуйся, святая святых большая.

Ра́дуйся, ковче́же, позлаще́нный Ду́хом;

Ра́дуйся, сокровище живота́ неистощи́мое.

Ра́дуйся, че́стный вене́це царей благоче́стных;

Ра́дуйся, че́стная похвало́ иере́ев благоговейных.

Ра́дуйся, Це́ркве непоколебимый сто́лпе;

Ра́дуйся, Ца́рствия неруши́мая стено́.

Ра́дуйся, е́юже воздви́жутся побе́ды;

Ра́дуйся, е́юже низпа́дают врази́.

Ра́дуйся, те́ла моего́ врачевание́;

Ра́дуйся, ду́ши моея́ спасение́.

Ра́дуйся, Неве́сто Неве́стная.

**Кондак 13-й:** О, Всепе́тая Ма́ти, ро́ждающая всех святых́ Святе́йшее Сло́во! Ны́нешнее прие́мши приноше́ние, от вся́кия изба́ви напа́сти всех, и бу́дущия изми́ му́ки, о Тебе́ вопию́щих: Аллилу́иа.

*Сей кондак глаголи трижды.*

*И паки:*

**Икос 1-й:** Ангел предста́тель с небесе́ по́слан бысть ре́щи Богородице: ра́дуйся, и со безплотным гла́сом воплоща́ема Тя зря, Го́споди, ужа́са́шеся и стоя́ше, зовы́й к Ней тако́вая:

Ра́дуйся, Е́юже ра́дость возсия́ет;

Ра́дуйся, Е́юже кля́тва исче́знет.

Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние;

Ра́дуйся, слез Евиных изба́вление́.

Ра́дуйся, вы́сото́ неудобовосходи́мая

thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

**Kontakion 1, Eighth Tone:** To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded!

*Hymn to the Theotokos,  
Eighth Tone*

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

*Prayer to the  
Most Holy Lady Theotokos*

O most holy Sovereign Lady Theotokos! Higher art thou than all the angels and archangels, and more honourable than all creation, a helper of the wronged art thou, the hope of the hopeless, an intercessor for the poor, the consolation of the sorrowful, a nourisher of the hungry, a robe for the naked, healing for the sick, the salvation of

человѣческими помыслами;

Ра́дуйся, глуби́но неудо́бозри́мая и а́нгельски́ма очі́ма.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище;

Ра́дуйся, я́ко но́сиши Но́сяща́го вся.

Ра́дуйся, звездо́, явля́ющая Со́лнце;

Ра́дуйся, утро́бо Боже́ственна́го во-  
площе́ния.

Ра́дуйся, Е́юже обновля́ется тварь;

Ра́дуйся, Е́юже ра́ди покланя́емся  
Творцу́ (*поклон*).

Ра́дуйся, Невѣсто Нене́вѣстная.

**Кондак 1-й:** Взбра́нной Во́еводе по-  
бедите́льная, я́ко изба́вльшеся от злых,  
благодаре́ственная воспису́ем Ти, раби́  
Твои́, Богоро́дице, но, я́ко иму́щая  
держа́ву непобеди́мую, от вся́ких нас бед  
свободи́, да зове́м Ти: ра́дуйся, Невѣсто  
Нене́вѣстная.

*Хвалебная Песнь Богородице,  
глас 8-й:*

Досто́йно е́сть я́ко вои́стинну блажи́ти  
Тя, Богоро́дицу, Присноблаже́нную и  
Пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего.  
Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без  
сравне́ния Серафи́м, без ислѣ́ния Бо́га  
Слова́ ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя  
велича́ем.

*Молитва ко  
Пресвятей Богородице:*

О Пресвята́я Госпоже́ Влады́чице Бо-  
горо́дице, вы́шши еси́ всех А́нгел и  
Арха́нгел, и всея́ тва́ри честне́йши,  
Помо́щница еси́ оби́димых,  
ненаде́ющихся наде́яние, убо́гих За-  
сту́пница, печа́льных утеше́ние, а́лчущих  
корми́тельница, наги́х одея́ние, больны́х  
исцеле́ние, гре́шных спасе́ние, христиа́н

sinner, the help and protection of all Christians. O all-merciful Sovereign Lady Virgin Theotokos! Through thy mercy save and have mercy on the most holy Orthodox patriarchs, the most holy metropolitans, archbishops and bishops, and all the priestly and monastic orders, the military leaders, civic leaders, and Christ-loving armed forces, and well-wishers, and all Orthodox Christians do thou defend by thy precious omophorion, and entreat, O Lady, Christ our God Who was incarnate of thee without seed, that He gird us with His power from on high against our enemies, visible and invisible, O all-merciful Sovereign Lady Theotokos! Raise us up out of the depths of sin, and deliver us from famine, destruction, from earthquake and flood, from fire and the sword, from invasion of aliens and civil war, and from sudden death, and from noxious winds, and from death-bearing plagues, and from all evil. Grant, O Lady, peace and health to thy servants, all Orthodox Christians, and enlighten their minds, and the eyes of their hearts unto salvation; and vouchsafe unto us, thy sinful servants, the kingdom of thy Son, Christ our God; for blessed and most-glorified is His dominion, together with His unoriginate Father, and His Most-Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Trisagion*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

всех помощіе и заступлѣніе. О Всеми́лостивая Госпоже́, Де́во Богоро́дице Влады́чице, ми́лостію Твое́ю спаси́ и поми́луй святе́йшія патриархи правосла́вныя, и преосвяще́нныя митрополи́ты, архиепи́скопы и епи́скопы, и весь священнический и иноческій чин, и вся правосла́вныя христиа́ны ризою Твое́ю честною́ защити́, и умоли́, Госпоже́, из Тебе́ без се́мене воплоти́вшася Христа́ Бо́га на́шего, да препоя́шет нас си́лою Свое́ю свы́ше, на невидимыя и видимыя враги́ на́ша. О Всеми́лостивая Госпоже́ Влады́чице Богоро́дице, воздвигни нас из глубины́ греховныя и изба́ви нас от гла́да, губи́тельства, от тру́са и пото́па, от огня́ и меча́, от нахожде́ния иноплеме́нных и междоусобныя бра́ни, и от напрасныя сме́рти, и от нападе́ния вра́жия, и от тлетво́рных ветр, и от смертоно́сныя я́звы, и от всякаго зла. Пода́ждь, Госпоже́, мир и здравіе рабо́м Твои́м, всем правосла́вным христиа́ном, и просвети́ им ум и о́чи серде́чныя, е́же ко спасе́нию; и сподо́би ны, грешныя рабы́ Твоя́, Ца́рствія Сы́на Твоего́, Христа́ Бога на́шего, я́ко держа́ва Его́ благослове́нна и препросла́вленна, со Безнача́льным Его́ Отце́м, и с Пресвяты́м, и Благі́м, и Животворя́щим Его́ Ду́хом, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

*Трисвятое:*

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконія на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us. Amen.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас, аминь.



ΚΟΝΕΙΣ, ἢ Εἴς ἡμῶν ἑλπίδα.  
The end, and to our God be the glory!



Πравославная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙ Ἐκλ.

MMXXI